

娱乐英语  
ENGLISH FOR FUN



# 英语幽默与

# 口语表达训练



## English Humour &

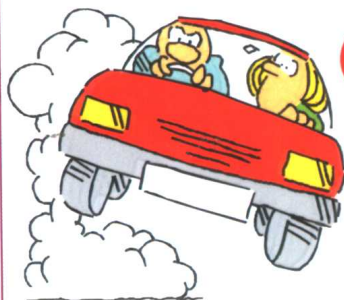
## Oral Practice

看漫画

邱耀德 王淑香 孙 岳/编著

读幽默

练口语



南海出版公司

# 英语幽默与 口语表达训练



English  
Humour &

Oral Practice

■ 邱耀德 王淑香 孙 岳/编著

看漫画

读幽默

练口语

南海出版公司

2004·海口

图书在版编目 (CIP) 数据

英语幽默与口语表达训练 / 邱耀德, 王淑香, 孙岳编  
著. —海口: 南海出版公司, 2004.1

ISBN 7-5442-0447-2

I. 英... II. ①邱...②王...③孙... III. 英语—  
口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 115000 号

YINGYU YOUMO YU KOUYU BIAODA XUNLIAN

英语幽默与口语表达训练

编 著 邱耀德 王淑香 孙 岳

责任编辑 张建军

封面设计 翟树成

插 图 鑫磊画室

出版发行 南海出版公司

电话:(0898) 65350227

社 址 海口市蓝天路友利园大厦B座3楼 邮编: 570203

电子信箱 nhcbgs@0898.net

经 销 新华书店

印 刷 北京金马印刷厂

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 10

字 数 150 千字

版 次 2004 年 1 月第 2 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5442-0447-2

定 价 18.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

# 什么是幽默

(代前言)



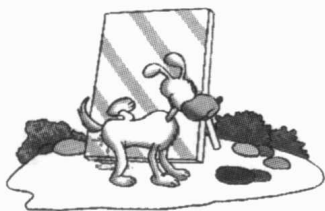
幽默很难定义，但人人都能感觉到它的存在。幽默是一种感觉、一种能力，同时又是一种态度或境界。说它是感觉，就是说一个人起码要能够体会到别人幽默的话语或行为，不然——你可以想见——那该有多么尴尬！说它是一种能力，是指一个人也许能够时常同别人开个玩笑，也就是“幽他一默”。说到态度或境界，那就是幽默的最高层次了，能够开自己的玩笑，笑对自身的缺陷和不足。可惜这样的人不多。

“不懂得开玩笑的人，是没有希望的人。”俄国文学家契诃夫曾如是说。

我们是否可以如法炮制，说“不懂得幽默的人，就学不好英语”呢？

中国人传统上不重视幽默，有关这一点老舍、鲁迅等人已有评述。而在英语世界，比如说美国，一个人可以不在意你骂他无赖、顽固、奸诈，但绝对无法忍受“没有幽默感”的批评；因为在他们看来，“没有幽默感”简直代表着做人失败，不受欢迎甚至令人讨厌。

学习英语为我们提供了一个极好的学会幽默的机会。换句话



说，要学好英语而不学会幽默简直是不可想象的。

《英语幽默与笑话》和《英语幽默与口语表达训练》为姊妹篇。前者为读者提供分门别类的真实英语幽默范本，并辅以精心诠释的译文，后者则集幽默与口语训练为一体。编写此书的目的，乃在于通过真实的幽默英语帮助读者习得地道的英语思维及表达。无疑，它们对提高读者的跨文化意识和阅读欣赏水平会起到极其明显的作用。

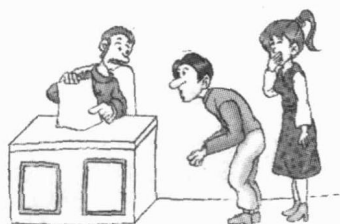
本书用轻松、快意的漫画引领您进入生活英语的世界，使您在欢笑声中习得地道的英语口语，享受英语学习的乐趣。

本书适合中学以上的各类英语学习者使用，特别是那些有志于报考大学英语专业的学生。同时，对那些参加外企求职考试、成人高考、高等教育自学考试的学习者来说，它也是值得珍藏的参考资料。

编者

## CONTENTS

# 目 录



The World of Work  
工 作

1

At the Hospital  
在医院

83



At School  
学校学习

105

Husbands & Wives  
夫妻之间

132



i

Eating in a Restaurant 156  
饭店就餐



Neighborhoods 165  
邻里之间



Friends 177  
朋友



Parents & Kids 203  
父母与子女



Miscellanies 244  
其他

# THE WORLD OF WORK

## 工 作

### QUALIFICATION

“What makes you think you’re qualified to be a night watchman?” asked the personnel director.

Well, for one thing, replied the job applicant, “I’m a real light sleeper.”





### • NOTES

applicant: person who applies for a position

personnel director: person who is in charge of hiring and training employees,  
administering their benefits

### • QUESTIONS

Where were you at the moment?

What did he ask you?

What did you want to do?

What did you answer?

Who spoke to you?

### • RETELL THE PASSAGE WITH THE FOLLOWING WORDS

went to look for a job / the personnel director asked the applicant / what makes  
you think / the applicant answered / a real light sleeper

### • TOPICS FOR DISCUSSION

What are the qualifications needed for a night watchman?

Can anybody be a night watchman?

Do you prefer working at night? Why or why not?

Would you hire this man? Why or why not?

## 称 职

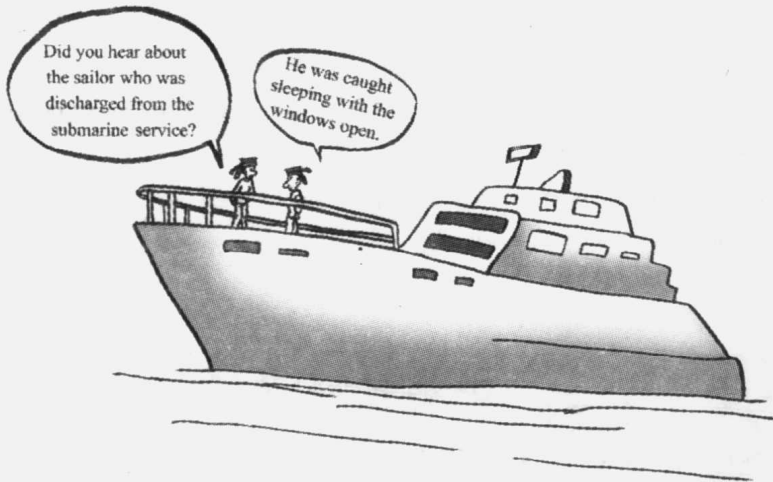
一位人事经理问一位求职者，“你怎么就觉得你能胜任值夜班的工作呢？”

求职者说：“噢，有一点我敢肯定，我睡觉很轻。”

## SUBMARINE SAILOR SLEEPS WITH WINDOW OPEN

Did you hear about the sailor who was discharged from the submarine service?

He was caught sleeping with the windows open.



### • NOTES

discharge: fire, dismiss

submarine: a ship capable of submerging

### • QUESTIONS

What did the submarine sailor do?

Was he supposed to open the window of the submarine? Or are there any windows on a submarine?

Who do you think caught the sailor sleeping?

Do you think this is likely to happen on a submarine?

Can you feel the "wryness" of British humor?

• RETELL THE PASSAGE WITH THE FOLLOWING WORDS

used to sleep with the window open / went to become a sailor / working on a submarine / open the window / did not feel the pouring in of water due to my sleepiness / colleague dragged me up / as a result / fired

• TOPICS FOR DISCUSSION

What went wrong with the sailor?

Do you sleep with the window open at night? Why or why not?

Do you plan to become a sailor? And if so, what qualifications must you have?  
Why?

What are some of the consequences of open-window sleeping, even if you are not working as a submarine sailor?

## 开窗睡觉的海员

有个潜水艇上的海员给开除了,你听说此事了吗?  
他睡觉的时候把窗子打开了。

## SOAP SAVES

Why did the stupid sailor grab a bar of soap when his ship sank?  
He thought he could wash himself ashore.

• NOTES

grab: take

ashore: to or onto the shore; on land



### • QUESTIONS

What is happening to the ship?

What did the sailor grab?

What did he have in mind when he saw the ship was sinking?

Was the sailor taking a bath or fancying he could reach land with the help of that bar of soap?

### • RETELL THE PASSAGE WITH THE FOLLOWING WORDS

a storm was gathering on the high seas / the ship was sinking / in desperation / grab a bar of soap / fancying to himself / reach land and take a bath in the nearby hotel

### • TOPICS FOR DISCUSSION

The sailor is easily led to be superstitious, do you think so? Why or why not?

What do people usually do in quiet desperation?

What did the sailor do in our story?

Does grabbing a bar of soap avail?

## 救命的肥皂

轮船下沉时,那个愚蠢的海员为何死死抓住一块香皂?

他可能觉得可以到岸边洗个澡。(又译:他可能觉得这样就可以被海水冲到岸上。)

## WHICH LEG? WHICH SHARK?

Two shark fishermen were sitting on the side of their boat just off the coast of Florida, cooling their feet in the sea. Suddenly an enormous shark swam up and bit off one fisherman's leg.

"A shark's just bitten off my leg," yelled the fisherman.

"Which one?" asked his friend.

"I don't know," replied the first, "When you've seen one shark, you've seen them all."



• NOTES

shark: dangerous fish in the sea      swim up: swim near      enormous: huge

• QUESTIONS

What are the shark fishermen doing? And where?

Are there many sharks in that area?

What is the second fisherman asking?

And how does his friend respond?

• RETELL THE PASSAGE WITH THE FOLLOWING WORDS

one hot summer afternoon / two shark fishermen / taking a rest from work / cool off their legs / when an enormous shark swam up / bit off one of the fisherman's legs / see one ... see them all

• TOPICS FOR DISCUSSION

What do shark fishermen do?

What did the shark do in return to the fisherman?

Do you believe in retribution? Why or why not?

What would be the better way to protect themselves from the wrath of sharks?

## 哪一条腿? 哪一条鲨鱼?

两个渔夫坐在佛罗里达州海岸边的船舷上, 把脚泡到海水中乘凉。突然一只巨鲨游过来, 把其中一个渔夫的腿给咬掉了。

渔夫尖叫: “不好, 有只鲨鱼把我的腿给咬掉了。”

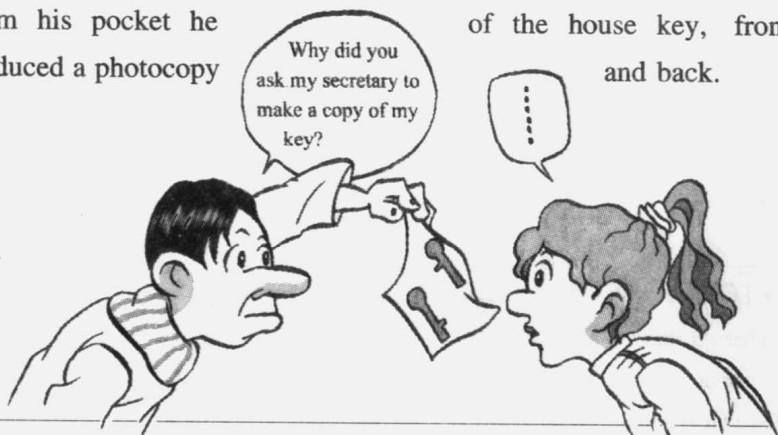
“哪一只?” 另一个渔夫问道。

“不知道,” 惨遭横祸的渔夫答道: “等你找到鲨鱼, 就什么都看到了。”

## A COPY

I phoned my husband, Mike, at the car dealer's where he is a service manager. I wanted a copy of his house key and thought he could have one made on their key-duplicating machine. Mike was away from his desk, so I left a message with his secretary.

When my husband came home that evening, he had one question: "Why did you ask my secretary to make a copy of my key?" From his pocket he produced a photocopy of the house key, front and back.



### • NOTES

dealer: seller

key-duplicating machine: machine which can make a copy of another key

photocopy: copy of printed material made by a copy machine

### • QUESTIONS

Where does your husband work?

Why did you phone him?

Was he there?

So what did you do?

What did your husband ask when he came back in the evening?

What did he get for you?

What did his secretary tell him to do?

• RETELL THE PASSAGE WITH THE FOLLOWING WORDS

my husband is a manager / worked / in a car dealer's / one day I called / intended to ask him to / but was not there / so told his secretary / in the evening he came back / asked me / why I asked him to photocopy the key

• TOPICS FOR DISCUSSION

Is it clear why the mistake was made?	in the future?
Have you ever visited a car dealer's?	What will it be?
Do you admire their business? Why or why not?	What would you like to do the most in the future? Why?
Would you like to do your own business	

## 复 制 件

我丈夫迈克,是汽车商店的推销经理。有一次,我打电话给他,让他配一把家里的钥匙。他可以在他们的配钥匙机上做一把。可当时迈克不在办公室,所以,我就让他的秘书给他留了个条。

那天晚上,我丈夫回到家后,问我:“你为什么让我的秘书复印一张我的钥匙?”说着,他从口袋里拿出一张纸,上面印着他钥匙的正反面。

(注:英文中的 copy 是复印、复制的意思)

## SMART OR NOT?

A fellow computer programmer for a consulting group had designed some software for one of our largest accounts. He requested my assistance in putting it into operation. At first, he handled most



of the work, with me just doing corrections and inputting data. Eventually, though, he asked me to help with the last phase of the training.

When I sat down with one woman and told her I would be showing her how to make changes to the files, she sighed with relief. "I'm so glad you're teaching instead of him." Surprised, I replied that my colleague was far more experienced than I was. she said, "but I feel much more comfortable with you. I get real nervous around smart people."



• NOTES

consult: ask for information

handle: deal with

eventually: finally

phase: stage of development